

William
Peter
Blatty



THE NINTH CONFIGURATION

精神病患

〔美〕威廉·彼得·布拉蒂 著 姚向辉 译

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

精神病患

〔美〕威廉·彼得·布拉蒂 著

姚向辉 译

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

精神病患 / (美) 布拉蒂著; 姚向辉译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2016.3

书名原文: The Ninth Configuration

ISBN 978-7-5699-0822-0

I. ①精… II. ①布… ②姚… III. ①长篇小说—美国—现代

IV. ①I71245

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 038975 号

北京市版权著作权合同登记号 图字: 01-2016-0632

William Peter Blatty

THE NINTH CONFIGURATION

精神病患

作者 | [美] 威廉·彼得·布拉蒂

译者 | 姚向辉

出版人 | 杨红卫

统筹监制 | 王 水

策划编辑 | 黄思远

责任编辑 | 王 水 黄思远

封面设计 | 星 野

责任印制 | 刘 银 范玉洁

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 64267397

印 刷 | 北京中科印刷有限公司 电话: 010-69590320

(如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230mm 1/32

印 张 | 6

字 数 | 145 千字

版 次 | 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0822-0

定 价 | 56.00 元

版权所有, 侵权必究



为叙事方便，本书中有部分故事细节
纯属虚构；举例来说，美国海军陆战队既
没有精神病学家，也没有医务官员。

作者说明

年轻时，出于需要，我非常匆忙地写过一部名叫《闪耀，闪耀，“杀手”凯恩！》(*Twinkle, Twinkle, "Killer" Kane*, 1967) 的小说。我很确定，那本书拥有我所创作过的最棒的基础概念，但出版时它只能称得上是笔记——几段草稿，未成型，也未完成，甚至缺少情节。

但是，那部小说的点子对我来说很重要，因此我围绕它又写了这部小说。这一次，我知道我尽了全力。

我在这国里原有继承王位的权利。^①

《哈姆雷特》

第五幕，第2场

① 本书中凡引用的《哈姆雷特》台词，中译文均出自梁实秋先生的译本。

第一章

怪诞的哥特大宅与世隔绝，盘踞在一片树林里，簇生的尖塔蜷伏于星空下，就像某种畸形的庞然魔物，无法躲藏，渴望犯罪。滴水嘴兽咧开大嘴，向四周密密麻麻迫近的森林狞笑。有一段时间，万籁俱寂。黎明悄然穿透叶隙。稀薄的秋日阳光撬开被朦胧树影困住的清晨，雾气从朽烂落叶中蒸腾而起，仿佛失散的灵魂般枯干又虚弱。微风吹拂。百叶窗用吱嘎响声哀悼邓更^①，游魂般的乌鸦在远处的草场发出嘶哑咳声。紧接着又是寂静。等待。

• • •

大宅里响起一个男人坚定不移的声音，惊起在壕沟里歇脚的一只小绿鹭。

“罗伯特·勃朗宁有花柳病，是夏洛特和艾米丽·勃朗特传染给他的。”

^① 指《麦克白》里被谋害而死的苏格兰国王邓更。

另一个男人怒吼道：“卡特肖，你闭嘴！”

“就是她们两姐妹传染给他的。”

“闭嘴，神经病，狗杂种！”

“你只是不想听到真相。”

“克雷布斯，吹集合号！”愤怒的男人命令道。

军号划破长空，撕开雾气，美国国旗爬上尖塔顶端的旗杆，高傲地在风中翻飞。二十七个男人像弹片似的蹿出大宅，他们身穿绿色迷彩服，匆忙跑到庭院中央，嘟嘟囔囔，骂骂咧咧，弯曲胳膊肘向右看齐，排成检阅队列。有的男人除军服外还穿戴了其他服饰，一个佩轻剑，戴金耳环；另一个顶着浣熊皮帽。咒骂声此起彼伏，就像蒸汽机里迸发出的火星。

“唏喽，喝，喝，伙计！来啊，鸟儿，来啊！”^①

“说真的，我希望你去灌个肠。”

“击沉俾斯麦号^②！”

“看我胳膊肘！”

一个男人抱着一条毛发蓬乱的杂种狗冲到队伍中央。他声嘶力竭地叫道：“我的斗篷！谁看见我的斗篷了？”

“妈的，斗篷个屁。”佩剑的男人咆哮道，“就是块他妈的破

① 出自《哈姆雷特》第一幕第5场，哈姆雷特的台词，来自驱赶猎物时的吆喝。

② 俾斯麦号战列舰（Bismarck），第二次世界大战时德军最大的战舰，后在战争中沉没。

布。”

“破布？”

“蠢到家的一块破布。”

“这里是什么国家？”队伍末尾的男人问。

一个金发男人精神抖擞地站在他们面前。他脚上是一双肮脏破烂的黑色帆布鞋，左脚大拇指从破洞里伸头探脑；他身上的迷彩服外面套了一件纽约大学的运动衫，一边袖子上是优秀运动员的徽章，另一边袖子上是 NASA 宇航员的肩章。“立正！”他自信地命令道，“是我，比利·卡特肖！”

众人服从命令，然后硬邦邦地举起手臂，行古罗马的军礼。“比利上尉，让我们为你而战！”他们冲着雾气吼道，然后放下手臂，一动不动地站在那里。鸦雀无声，仿佛死刑犯在等待裁决。

卡特肖飞快地扫了他们一眼，眼光闪耀而神秘、明亮又深邃。最后，他喊道：“本尼什中尉！”

“有！”

“上前三大步，亲吻我的衣袍下摆！”

“有！”

“下摆，本尼什，记住，是下摆！”

本尼什向前迈了三步，响亮地一磕鞋跟。卡特肖打量着他，有所保留地说道：“体形不错嘛，本尼什。”

“非常感谢，长官。”

“别他妈给我高兴上头。世上最可耻的就是傲慢。”

“是，长官。您说过很多次了，长官。”

“我知道，本尼什。”卡特肖用视线试探着他，像是在寻找无礼和气愤，此时佩剑的男人突然大吼：“老大来了！”

众人嘘声大作，一名衣着笔挺的海军陆战队少校怒气冲冲地走出大宅。卡特肖连忙回到队伍里，佩剑男人在一片嘘声中朝少校大喊：“我的胡志明解码指环呢？该死的盒盖我寄回去了，石斑鱼，他妈的在哪儿——”

“闭嘴！”石斑鱼怒喝道。小眼睛里射出精光，小平头底下是烂牛肉般的一张脸。他身材粗壮，有一副大骨架。“操他妈的怪胎黄皮贱嘴大学生混蛋！”他吼道。

“谁叫唤呢？”队伍里有人嘟囔道。

石斑鱼在队列前踱步，耷拉着一颗大脑袋，像是打算朝他们冲锋。“你们装模作样演戏他妈的打算给谁看啊？哈哈，坏消息来了，兔崽子们。坏到家的坏消息。你们猜下星期谁要来接管这里？猜猜看啊，兔崽子们？猜不到吧？一名精神病学家！”他突然咆哮起来，难以控制的愤怒让他浑身颤抖。“对！没错！最优秀的！穿军装的最优秀的精神病学家！君格以来最他妈了不起的精神病学家！”他把“荣格”念成了“君格”。

他站在那里，沉重地喘息着，积蓄氧气和气势。“他妈的逃避战斗的龟孙子们！他会来搞清楚你们究竟是不是真疯！”石斑鱼狞笑道，眼睛放光，“这个消息好不好啊，兔崽子们？”

卡特肖上前一步。“您能不能别叫我们‘兔崽子’，可以吗，少校？听着好像我们是一群长毛猎犬，您是《薄饼坪》里的老海盜。咱们能不能——”

“回去站好！”

卡特肖捏了捏手里那个棒球大小的橡皮喇叭，发出了让人讨厌的嘈杂怪声。

石斑鱼怒道：“卡特肖，你那是什么鬼东西？”

“雾号，”卡特肖答道，“据报本地区有中国帆船出没。”

“总有一天我会打断你的脊梁骨，我向你保证。”

“总有一天我会离开兴登堡要塞，我已经厌倦了强打精神。”

“他们怎么就没把你扔进外太空呢？”石斑鱼说。

众人开始发出嘶嘶声。

“安静！”石斑鱼吼道。

嘶声越来越响。

“唉，你们这些滑溜溜的小毒蛇，就擅长弄出这种声音。”

“说得好！说得好哇！”卡特肖赞叹道，带着众人礼貌地鼓掌。

其他人跟着赞颂道：

“栩栩如生！”

“精彩，石斑鱼！太精彩了！”

“请您帮个忙，长官。”卡特肖说。

“什么？”

“找个菠萝塞进你的屁眼。”卡特肖移开视线，他有不祥的预感。“有人要来了。”他说。

这是一句祷告。

第二章

麻烦的起点是奈麦克。1967年5月11日，美国空军上尉奈麦克驾驶 B-52 前往河内执行轰炸任务，副驾驶报告说液压系统出了故障，奈麦克平静地站起来，摘掉高空飞行头盔，和气但信心十足地说：“这个活儿似乎是给超人准备的。”

副驾驶接管了飞机。奈麦克被送进医院，他对自己拥有超人能力的妄想深信不疑，在“没有氪石^①”的情况下不可能被完全治愈。但精神病测试和评估的结论却模棱两可，无法确诊奈麦克患有精神病。事实上，直到他在驾驶舱里站起来的那一刻为止，所有证据都表明他的精神和情绪健康得出奇。

奈麦克是先驱，而很快就有了十几名、几十名追随者，全是突然表现出心理障碍的军官，通常总有某些惊人而怪诞的强迫症状，但都没有精神或情绪失衡的病史。

政府高层很为难，而且越来越头疼。这些人是装病吗？要知

① 氪石（Kryptonite），一种虚构的矿物，在《超人》系列漫画中出现，会让超人丧失超能力。